

Au sujet de « die Hitlerei », page 57

[...] aber sind schließlich nicht auch die größten Diplomaten und Militärs der Welt von der Hitlerei heimtückisch überspielt worden?

Ian : *Die Hitlerei*, il s'agit ici d'un mot peu courant (mais que Zweig n'est pas le seul à avoir utilisé), sorte de néologisme dérivé du nom de Hitler (suivi du morphème de dérivation -ei), dont le sens est très péjoratif et qui signifie un peu vaguement « l'ensemble des idées et actes de Hitler (et des nationaux-socialistes) ». Le mot est impossible à traduire en français (ce serait, avec un peu d'imagination, quelque chose comme: la *hitlerie*, la *hitleritude*), si ce n'est pas une expression périphrastique, surtout dans la phrase de Zweig. Il faudrait utiliser « la tromperie hitlérienne », « la fourberie hitlérienne », etc.

JPT : Voici le fruit de mes réflexions dans le train du retour à Bruxelles : « Mais après tout, nos plus grands diplomates et militaires n'ont-ils pas eux aussi été dupés par la perfidie des **turpitudes** hitlériennes. (!) Encore merci pour ces heures studieuses avec Zweig. »